

Procedimientos para la enseñanza-aprendizaje de la lengua de señas

Procedures for the Sign Language Teaching-Learning Process

Autoras/Authors

M. Sc. Marlens Labrada-Pérez

mlabrada@ucp.ho.rimed.cu

M. Sc. Hilda Lidia Fuentes-Rodríguez

hildalidia@ucp.ho.rimed.cu

M. Sc. Yarelis Jiménez-Peña

yjimenez@ucp.ho.rimed.cu

Cuba

Resumen

El presente artículo refirió particularidades que sustentan el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua de Señas en el oficio *Elaboración de Alimentos* para escolares con déficit auditivo. El estudio diagnóstico permitió profundizar en las insuficiencias que desde la práctica pedagógica constataro la problemática existente. Como parte de la preparación e instrumentación del algoritmo se creó un conjunto de señas para el trabajo con los escolares con déficit auditivo, cuya utilización en la práctica permitió corroborar su valor para facilitar la comunicación en el proceso de enseñanza del oficio objeto de estudio. Para su realización se utilizaron los métodos teóricos: análisis-síntesis y el histórico-lógico y los empíricos: observación, entrevista y

Abstract

This article was aimed at the characteristics supporting the teaching-learning process of the Sign Language in the *Food processing* trade, for students with hearing impairment. The diagnostic deepened in the insufficiencies from the pedagogical practice, stating the existing problem. As part of the preparation and fulfillment of the algorithm, it was created a set of signs for working with students suffering hearing impairments, which usage in practice corroborated its value when facilitating communication in the teaching-learning process in such trade. In its development, the following theoretical methods were used: analysis-synthesis and historico-logical; as well as the empirical ones: observation, interview and experts' consultation. The proposal demonstrated the

criterio de expertos. La propuesta demostró el cumplimiento del objetivo formulado y de esta manera favoreció la comunicación con los escolares con déficit auditivo con el empleo de la lengua de señas en el oficio *Elaboración de Alimentos*. Contribuyó a la formación integral de los estudiantes con déficit auditivo y a su plena integración sociolaboral, mediante un sistema de influencias pedagógicas, psicológicas, educativas y sociales, basado en una continua profundización de las potencialidades de los educandos y una adecuada organización del proceso de enseñanza.

Palabras clave: enseñanza-aprendizaje, comunicación, déficit auditivo, algoritmo, lengua de señas

achievement of the declared objectives; this way, it favored the communication with this kind of students by the Sign Language in the aforementioned trade. It contributed with the comprehensive training of these students and their full social and work integration, through a system of teaching, psychological, educative and social influences, based on the continuing deepening of their potentials along with an appropriate direction of the teaching-learning process.

Key words: teaching, communication, hearing impairment, algorithm, sign language

Introducción

El Sistema Educativo cubano desarrolla una profunda Revolución Educativa que se despliega a través de numerosos programas, dirigidos a asegurar a todos los ciudadanos un aprendizaje de calidad a lo largo de toda la vida, aspecto principal para alcanzar una verdadera justicia social, en igualdad y equidad de oportunidades. En tal sentido, la Educación Especial juega un papel decisivo al ser considerada, no como un tipo de educación dirigida a un grupo excepcional de alumnos en un determinado contexto educativo, sino como un conjunto de servicios, asesorías, estrategias y medidas puestas a disposición de todo el sistema educativo de forma tal que dé respuesta a las diferentes necesidades educativas.

En Cuba, la enseñanza del escolar con déficit auditivo se concibe desde el modelo bilingüe, y aunque existen investigaciones alrededor de la edad escolar, son escasas las propuestas

teóricas y metodológicas dirigidas a la estimulación de la comunicación y mucho menos para los escolares que se encuentran incluidos en la enseñanza general, y en particular, en las escuelas politécnicas donde se preparan para un oficio.

Este educando es capaz de todo, puede hacer cualquier cosa menos oír, por lo que sería totalmente injusto referirse a él con términos como discapacitado, deficiente, impedido, anormal, sordomudo. Sus dificultades en la audición hacen que las vías de acceso al conocimiento del mundo sean diferentes de las vías por las que aprenden otros niños, pero el objetivo es el mismo.

El escolar con déficit auditivo accede a su educación a partir del empleo de la Lengua de Señas, considerando esta como su lengua materna, que le permite establecer un canal de comunicación con su entorno social, ya sea conformado por otros sordos o por cualquier persona que conozca la lengua de señas empleada. Es necesario que todas las personas involucradas en su educación la dominen para poder interactuar con ellas y de este modo contribuir a la formación de su personalidad.

Al profundizarse en el estudio de la literatura especializada relacionada con estos escolares, se pudo comprobar que los diferentes autores privilegian el área del lenguaje y de la comunicación. Estudios cubanos relacionados con el desarrollo de la comunicación en estos escolares son los de Rodríguez (2004), quien profundiza en los modelos comunicativos y cómo acceder a dos sistemas lingüísticos: la lengua de señas como primera lengua (L1), que la considera como lengua materna y el lenguaje escrito como segunda lengua (L2). Esta autora fundamenta el lenguaje oral como lengua secundaria que se aprende en el contexto escolar como un segundo idioma, lo que constituye su argumento para establecer el modelo bilingüe. Mientras, Hernández (2005) propone una concepción teórico-metodológica para el proceso lecto-escritor en el primer grado y demuestra que el niño con déficit auditivo, no recibe una influencia familiar y social que le permita comunicarse a través de la palabra articulada para iniciar el aprendizaje de la lecto-escritura.

En el año 2008, Noguera, expone una concepción teórico metodológico para la estimulación del lenguaje como condición para la integración educativa, pero esta investigación estuvo dirigida al niño de tres a cinco años de edad con déficit auditivo. Recientemente y con la apertura de la Maestría en Ciencias de la Educación, en la Escuela Especial “Le Thi Rieng”, se crea un Proyecto Institucional dirigido a la dirección del trabajo correctivo-compensatorio.

Después de realizar un análisis a los documentos normativos relacionados con la Lengua de Señas cubana y la consulta de intérpretes en la Educación Técnica y Profesional en el municipio Holguín, así como la observación a las diferentes actividades desarrolladas por los docentes y tutores laborales con sus alumnos con déficit auditivo, se derivaron las siguientes insuficiencias:

- Existe desconocimiento de la lengua de señas por parte de las personas que trabajan con los escolares con déficit auditivo para establecer la correcta comunicación, relacionadas con el oficio *Elaboración de Alimentos*.
- No existe un mecanismo o algoritmo que facilite la creación de señas de palabras que se utilizan en la enseñanza del oficio *Elaboración de Alimentos*, lo que limita la comunicación de los conocimientos, habilidades laborales y valores necesarios para el cumplimiento del objetivo propuesto.

Materiales y métodos

La investigación se realizó con el empleo de métodos teóricos y empíricos. Estos posibilitaron la obtención de valiosas informaciones, transformaciones y perfeccionamiento de los resultados que se ofrecen. Dentro de los teóricos se utilizaron: histórico-lógico, para conocer la evolución de la Lengua de Señas y las diferentes formas de enfrentar el proceso de enseñanza–aprendizaje. Análisis-síntesis para la sistematización de los fundamentos teóricos y metodológicos y en la realización del análisis del sistema de Lengua de Señas cubana y su relación con el oficio de *Elaboración de Alimentos*, llegando hasta las asignaturas del plan de estudio. Inducción–deducción, durante toda la investigación en la determinación de las tendencias, la elaboración de la propuesta y para conceptualizar los contenidos fundamentales del oficio objeto de estudio.

Entre los empíricos: La observación participante, observación de la muestra en su interacción con el proceso de enseñanza–aprendizaje. Entrevistas a directivos, docentes, tutores laborales, escolares con déficit auditivo, así como criterios de especialistas, para constatar la factibilidad del algoritmo de trabajo para la creación de las señas.

Resultado y discusión

Introducción a la Lengua de Señas

La necesidad que tiene el sordo de recurrir a otros instrumentos significantes que no fueran de tipo oral auditivo para poder desarrollar sus potencialidades lingüísticas, permitió que

surgiera así, la Lengua de Señas como código lingüístico de orden visual cuyas formas significantes basadas en gestos manuales, faciales y corporales son las respuestas de las comunidades sordas a esta problemáticas.

Las lenguas de señas tienen su propia estructura, distinta a las lenguas orales de las comunidades oyentes, codificadoras por lo tanto, de una visión del mundo específico, constituida además por una gramática con especificidad. La lengua de señas, lengua primaria y natural del sordo, ya que la adquiere de forma espontánea, es la que utiliza en su vida diaria, es a la que puede acceder con mayor facilidad y es además la que a todos los efectos les asegura una comunicación plena y completa.

La Lengua de Señas es autónoma, por sí misma es portadora de significados, sin sujeción a la oral, no se deriva ni depende de ella para existir. No existe una Lengua de Señas universal sino lenguas de señas que difieren de una comunidad lingüística a otra, como las lenguas fónicas; por ejemplo, existe una lengua de señas argentina, chilena, colombiana, etcétera. Aunque tienen una representación precisa existe cierto nivel de variabilidad dependiendo de las distintas regiones del país, ya que constituyen un reflejo de las costumbres e idiosincrasias del grupo de sordos de la región dada, expresando la diversidad grupal e individual. La lengua de señas es un sistema lingüístico primario y minoritario que pasa de una generación sorda a la otra y que posee una cultura particular.

En un análisis realizado al manual de Lengua de Señas cubanas se comprobó que es insuficiente el número de palabras ilustradas que guardan relación con los términos empleados en el oficio *Elaboración de Alimentos*. Esto demuestra la importancia que tiene para los deficientes auditivos la ampliación de su vocabulario, sobre todo con palabras que son útiles para su preparación integral.

El escolar con déficit auditivo tiende a deletrear las palabras que no tienen señas instauradas o que no reconoce, creándose vacíos en la comprensión, por lo que, al realizar la lectura, el intérprete juega un papel fundamental al leer junto al sordo, pero este proceso toma un tiempo prolongado, que no se corresponde con la dosificación de los contenidos, requiriendo de mayor tiempo de trabajo y de auto preparación con los fondos de las bibliotecas.

Para la elaboración de la lengua de señas, se requiere del trabajo conjunto sordo-intérprete, atendiendo a las especificidades del contenido, su rápida instauración y su posterior implementación y divulgación. Es sumamente importante la participación activa del sordo en

este proceso y la profesionalidad del intérprete, su apoyo y ayuda resultan vitales para el sordo en todo momento.

Premisas para la elaboración de las operaciones que conforman el algoritmo

Una de las premisas es la definición de qué entender como algoritmo. *Notación ordenada y finita de la solución de problemas concreto.*¹

El algoritmo se conforma con 4 operaciones:

Operación # 1 Realización de un taller de socialización

En este taller se socializa la forma de proceder a partir de las operaciones propuestas en el algoritmo, para lo cual es necesaria la auto preparación de los participantes en aras de aportar ideas en torno a los posibles términos que se utilizarán, sobre la base de los documentos contentivos del currículo del oficio (libros de texto, programas y orientaciones metodológicas). También se presenta el cronograma de realización del resto de las operaciones que conforman el algoritmo, así como los participantes y sus funciones específicas en cada operación.

Operación # 2 Determinación del vocabulario básico a partir del cual se crearán las señas

Para determinar el vocabulario básico que se emplea en el oficio *Elaboración de Alimentos* se realizó una reunión con los directivos, profesores que atienden las diferentes asignaturas, los tutores de las entidades laborales y la intérprete. En este encuentro se hizo un análisis de los diferentes términos que se emplean en el oficio, a partir de los contenidos, habilidades y valores que aparecen en los libros de texto, programas y orientaciones metodológicas de las asignaturas y por consenso se determinaron los básicos, resultando los siguientes:

ADOBO: Aliño, salsa o caldo que sirve para condimentar o para conservar carnes y otros alimentos.

ADOBAR: Poner un género crudo dentro de una preparación llamada adobo con la finalidad de conservarlo, ablandarlo o cambiar su sabor.

AHUMAR: Exponer carnes o pescados al humo, con la finalidad de cambiarles el sabor y prolongar su conservación.

¹ Guetmánova, Alexandra, Mijail Panov y Vasisli Petrov. Diccionario. Lógica: En forma simple sobre lo complejo. p. 13.

COCCIÓN: Acción de cocer o cocinar. Los modos de cocción más conocidos son escalfar, hervir, al vapor, freír, saltear, gratinar, al horno, asar, brasear, estofar, a la parrilla, a la plancha.

COCER AL BAÑO MARÍA: Cocinar lentamente una preparación, poniéndola en un recipiente que a su vez introducimos en otro mayor con agua, y que a su vez introducimos en un horno para facilitar su cocción.

COCER AL VAPOR: Cocinar un preparado en un recipiente cerrado en contacto únicamente con vapor. (Vaporeas, cocederos de vapor, ollas especiales, etc.)

CONDIMENTO: Sustancia que se emplea en pequeña cantidad para resaltar o modificar el gusto normal de los alimentos y abrir el apetito.

DECORAR: Embellecer un género con adornos (comestibles) para su presentación.

NUTRIENTES: Sustancias integrantes de los alimentos, útiles para el metabolismo humano y que corresponde a los grupos llamados proteínas, hidratos de carbono, grasas, vitaminas, minerales y agua.

RECETA: Fórmula culinaria de un plato. Instrucción que expresa el modo de hacer una cosa y /o los ingredientes de que se compone.

SALSA: Composición más o menos fluida de varias sustancias que se hace para aderezar o condimentar la comida, realzar el sabor y aspecto de los alimentos, haciéndolos más jugosos.

SALSEAR: Cubrir o rociar con salsa un manjar. Cubrir un género con una preparación líquida, antes de servirlo.

SALTEAR: Cocinar total o parcialmente un género, con poca grasa y a fuego violento, un género salteado saldrá dorado y jugoso. Se saltea poca cantidad. Cocinar un alimento en una pequeña cantidad de aceite. Las diferencias con sofreír son las siguientes: se emplea fuego moderado-alto (en un sofrito se utiliza siempre fuego bajo-moderado) y los alimentos pueden estar crudos (escaló pines, lomos, filetes) o cocinados (pastas y hortalizas).

AROMATIZAR: Añadir a un preparado, elementos aromáticos con fuerte sabor y olor.

Operación # 3 Creación de la lengua de señas que se corresponderá con cada término seleccionado como parte del vocabulario básico

Previamente se llevó a cabo la preparación de los participantes para esta operación, donde se orientó el procedimiento de cómo realizar el trabajo, se escucharon opiniones, se

comprobó la preparación de los miembros y se realizó el proceso de creación propiamente dicho. Para determinar para cada término la correspondiente seña, el intérprete de lengua demostró, ilustró o dramatiza el concepto, explicó características, utilidad, etc. La comisión analizó y determinó la seña a partir de la aprobación de sus miembros, después se tomó la foto de la seña mostrada. Así se procedió para cada uno de los términos.

Operación # 4 Aprobación y oficialización de la lengua de señas creada

En esta operación se conformó un documento contentivo de los resultados de las operaciones desarrolladas como parte del Algoritmo y se entregó a la comisión provincial de comunicación de la Asociación Nacional de Sordos e Hipoacúsicos de Cuba (ANSOC) para su aprobación y oficialización.

Conclusiones

Se comprobó que no existe un mecanismo o algoritmo que facilite la creación de señas de palabras que se utilizan en el proceso de enseñanza-aprendizaje del oficio *Elaboración de Alimentos*, lo que limita la comunicación de los conocimientos, habilidades laborales y valores necesarios para el cumplimiento de los objetivos de los programas de dicho oficio.

En la formación integral de los escolares con déficit auditivo, como premisa para su plena integración sociolaboral, la comunicación por medio de la lengua de señas juega un papel primordial como parte del proceso de enseñanza–aprendizaje. La creación de la lengua de señas que facilite la adquisición de los conocimientos, habilidades y valores propios del oficio objeto de estudio se convierte en una herramienta de trabajo para intérpretes, directivos, docentes y familias como mecanismo para la ayuda a los alumnos con este trastorno sensitivo.

Bibliografía

BOHIGAS RODRÍGUEZ, EMILIA. Bríndale ayuda a tu hijo. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1992.

FIGUEREDO ESCOBAR, ERNESTO. Psicología del Lenguaje. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1982.

GUETMÁNOVA, ALEXANDRA, MIJAIL PANOV Y VASILII PETROV. Lógica: En forma simple sobre lo complejo. Diccionario. Moscú, Editorial Progreso, 1991.

HERNÁNDEZ TORRES, IOSVANI. Concepción Didáctica para la Enseñanza de la lecto-escritura en escolares con deficiencias auditiva. Tesis presentada en opción al grado

científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Holguín, Instituto Superior Pedagógico “José de la Luz y Caballero”, 2005.

LURIA, ALEXANDER ROMANOVICH. El cerebro en acción. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1982.

-----. Conciencia y lenguaje. Supervisión de E. D. Jomskaia. Madrid, Editor Pablo del Río, 1979.

-----. Las funciones corticales superiores del hombre. La Habana, Editorial Ciencia y Técnica, 1982.

NOGUERA NUÑEZ, KENIA. La estimulación de la comunicación en el niño deficiente auditivo de edad temprana. Tesis de Maestría. Holguín, Universidad de Ciencias Pedagógicas “José de la Luz y Caballero”, 2008.

RODRÍGUEZ FLEITAS, XIOMARA. Actualidades en la comunicación en el niño con deficiencias auditivas. La Habana, Instituto Superior Pedagógico “Enrique José Varona” (ISPEJV), 1998.

-----. Actualidades en la comunicación del niño sordo. La Habana, ISPEJV, 1997.

-----. Una mirada reflexiva al niño sordo. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 2004.

RODRÍGUEZ FLEITAS, XIOMARA y ROSA MARIA CASTELLANOS PÉREZ. Actualidad en la Educación de los niños sordos. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 2003.

VIGOSTKY, LEV SEMIONOVICH. Obras Completas. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1995. Tomo 5.

SOBRE LAS AUTORAS/ABOUT THE AUTHORS

M. Sc. Marlens Labrada-Pérez. (mlabrada@ucp.ho.rimed.cu). Licenciada en Educación Especial. Máster en Ciencias. Asistente. Dirige el 5to año de la carrera Logopedia de la Universidad de Holguín, sede José de la Luz y Caballero. Avenida de los Libertadores No. 287. Holguín. Cuba. Teléfono (53) (0124) 482655. Reside en: Edificio 9, Apto. 47 Zona 1.C/M “Hermanos Aguilera”, Holguín. Línea investigativa: El aprendizaje de la Lengua Española en escolares con déficit auditivo. La atención Logopédica.

M. Sc. Yarelis Jiménez-Peña. (yjimenez@ucp.ho.rimed.cu). Licenciada en Educación Especial. Máster en Ciencias. Instructor. Dirige el 1er año de la carrera Logopedia de la Universidad de Holguín, sede José de la Luz y Caballero, Holguín, Cuba. Avenida de los Libertadores No. 287. Holguín. Teléfono (53) (0124) 482655. Reside en: Frexes # 42 e/ Luis de Feria y Paz, Centro Ciudad. Línea investigativa: La educación corporal en los escolares con déficit auditivo. La atención Logopédica.

M. Sc. Hilda Lidia Fuentes-Rodríguez. (hildalidia@ucp.ho.rimed.cu). Licenciada en Educación Especial. Máster en Ciencias. Instructor. Dirige el 4to año de la carrera Logopedia de la Universidad de Holguín, sede José de la Luz y Caballero, Holguín, Cuba. Avenida de los Libertadores No. 287. Holguín. Teléfono (53) (0124) 482655. Reside en: Calle Pedro Rogena # 1 alto e/ Eugenio González y Avenida de los Libertadores. Línea investigativa: La enseñanza de la Lengua Española en los escolares con déficit auditivo. Recurso didáctico para la estimulación metacognitiva de niños con necesidades educativas especiales.

Fecha de recepción: 20 de mayo de 2015

Fecha de aprobación: 14 de julio de 2015

Fecha de publicación: 15 de noviembre de 2015